



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

برنامه درسی

دوره: دکتری

رشته: مطالعات ترجمه عربی

گروه علوم انسانی



مصوبه هشتصد و پنجاه و پنجمین جلسه شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۹۳/۶/۱۶

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه درسی دوره دکتری رشته مطالعات ترجمه عربی

گروه: علوم انسانی

رشته: مطالعات ترجمه عربی

گرایش:

دوره: دکتری

شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی، در هشتصد و پنجاه و پنجمین جلسه مورخ ۹۳/۶/۱۶ با برنامه درسی دوره دکتری رشته مطالعات ترجمه عربی موافقت کرد.

این برنامه به مدت ۵ سال در کلیه دانشگاه‌ها و مؤسسات آموزشی عالی قابل اجرا می‌باشد.

جعفر میلی منفرد

عبدالرحیم نوه‌ابراهیم

نایب رئیس شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

دبیر شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی





گروه زبان و ادبیات عربی
دانشکده ادبیات و علوم انسانی

فرم پیشنهاد تأسیس رشته مطالعات ترجمه عربی

در مقطع دکتری



فهرست مندرجات

مقدمه

فصل اول: گزارش توجیهی

مقدمه

مشخصات کلی

تعریف و هدف رشته

ضرورت ایجاد رشته از نظر پاسخگویی به نیازهای ملی و منطقه ای و همگامی با تحولات علمی روز

تواناییها و مهارتهای دانش آموختگان رشته

شرایط لازم برای اجرای رشته

فصل دوم: جداول دروس

جدول کمبود

جدول اصلی

جدول اختیاری

فصل سوم

سرفصل دروس



فصل اول

گزارش توجیهی



از تاسیس رشته زبان و ادبیات عربی در ایران چندین دهه می گذرد و لزوم آن بر برای محققان کاملاً هویداست اما مترجمی زبان عربی رشته ای نوپا ست که از دهه نود شمسی در ایران در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد راه اندازی شد تا خلاءهای بسیار چشمگیر در این زمینه را پرکند. مترجمی زبان عربی به رغم نوپا بودن خدمات بسیاری را به سازمان ها و نهادهای دولتی و غیر دولتی کشور داشته و فارغ التحصیلان آن در دستگاه های مختلف به بهترین نحو به کار گرفته شده اند. اما اکنون نیاز به پژوهش و تحقیق در حوزه ترجمه عربی کاملاً مشهود است. این نیاز جز با تاسیس رشته ای در مقطع دکتری که بستر ساز تحقیق و پژوهش در این حوزه باشد میسر نیست. دانشگاه تهران با این نیت برنامه رشته مطالعات ترجمه عربی را تهیه و ارائه کرده است.



۱- مشخصات کلی : این برنامه در مقطع دکتری تحت عنوان رشته مطالعات ترجمه عربی ارائه شده است.

۲- تعریف رشته: این رشته جدید دانشگاهی با مطالعه نظریه ها و پدیده های ترجمه مرتبط است و علوم مختلفی از جمله زبان شناسی، تاریخ زبان ها به ویژه زبان عربی، زیبایی شناسی، نقد و مدیریت را در خود جای داده است.

۳- طول دوره و شکل نظام: طول دوره این رشته براساس قوانین و آیین نامه های جاری، حداکثر هشت نیمسال تحصیلی است که می تواند در صورت ضرورت تا دو نیمسال هم تمدید گردد.

این برنامه متشکل از ۶ واحد کمبود (جبرانی)، ۱۰ واحد الزامی و ۴۲ واحد اختیاری است و به گونه ای طراحی شده است که واحدهای اختیاری آن متعدد و با جهت گیریهای مختلف باشد تا گروه های درسی مجری این برنامه براساس امکانات و توان علمی خود، نیاز کشور و میل دانشجو در انتخاب موضوع رساله، دروس اختیاری را تأمین نماید. بر این اساس همه دانشجویان موظف به گذراندن همه دروس الزامی و نیز ۸ واحد از دروس اختیاری می باشند که در مجموع تعداد واحدهای گذرانده شده، طبق آیین نامه های موجود ۱۸ واحد خواهد بود.

۴- شرایط ورود به رشته: دانشجویانی که در مقطع کارشناسی ارشد در رشته مترجمی زبان عربی فارغ التحصیل شده اند می توانند در آزمون ورودی این رشته شرکت کنند. همچنین فارغ التحصیلان رشته های زبان و ادبیات عربی، ادبیات عربی و آموزش زبان عربی به شرط گذراندن پایان نامه دوره کارشناسی ارشد خود با موضوع مرتبط با ترجمه می توانند در این آزمون شرکت کنند.

متقاضیان تحصیل در این رشته پس از شرکت در آزمون سراسری سازمان سنجش، در آزمون کتبی دانشگاه در موارد درسی ذیل مورد آزمون قرار خواهند گرفت:

- اصول ترجمه
- مبانی ترجمه ادبی
- ترجمه غیر ادبی
- ترجمه از فارسی به عربی
- ترجمه از زبان انگلیسی در حوزه مطالعات ترجمه



هـ. هدف و ضرورت: عربی زبان فهم قرآن کریم و دیگر متون دینی ماست و بدین سبب پژوهش و تحقیق در این حوزه بر علاقمندان و محققان پوشیده نیست. با تأسیس رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی راه برای آموزش‌های کاربردی ترجمه و مهارت‌های زبانی که خلاء آن قبلاً با وجود رشته ادبیات عربی کاملاً حس می‌شد، هموار شده است. پس از آن با راه‌اندازی همین رشته در مقطع کارشناسی ارشد مترجمان زبده‌ای تاکنون تربیت شده‌اند که با نگاه وسیع‌تر و روشنتری به مقوله ترجمه نیاز ارگانهای رسمی و دولتی و خصوصی کشور را بر آورده می‌سازند. اکنون خلأی که کاملاً در این حوزه مشهود است ضعف پژوهش‌های عمیق در حوزه‌ای است که بیش از ۱۴ قرن از ظهور آن می‌گذرد. از زمان ظهور اسلام تاکنون ترجمه از زبان عربی و فارسی به عربی مطرح بوده و آثار بسیار متعددی در حوزه‌های گوناگون دینی، فقهی، فلسفی، تاریخی، علمی، ادبی و ... ترجمه شده‌اند و این زمینه بسیار گسترده‌ای است که نیاز مبرمی به تحقیق و پژوهش در دوران معاصر دارد چه فقدان آن آسیب‌های معرفت‌شناختی بسیاری برای ما ایرانیان مسلمان در پی خواهد داشت. رشته مطالعات ترجمه عربی با احساس این ضرورت تأسیس خواهد شد. هدف از تأسیس این رشته تحقیق در مسائل نظری مربوط ترجمه در حوزه زبان عربی و واکاوی تاریخ آن از زمان پیش از شکل‌گیری قطعی آن تا امروز، نقد و تحلیل نقاط ضعف و قوت، خطاهای رخ داده در این مسیر و بررسی داشته‌ها و کاستی‌ها است. از سوی دیگر با تأسیس رشته مترجمی زبان عربی در دو مقطع پایین‌تر، نیاز مبرمی در سطح کشور برای تربیت مدرس ترجمه عربی کاملاً محسوس است. دانشگاه تهران با احساس این نیازها اقدام به ارائه این برنامه پیشنهادی کرده است.

۶- توانایی و مهارت‌های دانش آموختگان: دانش آموختگان این رشته باید قادر به برآورده کردن نیاز کشور در ترجمه متون کهن میراث و فرهنگ اسلامی و ایران از زبان عربی به فارسی و برگرداندن آثار فاخر ایرانی به زبان عربی باشد. از سویی هدف دیگر این رشته تربیت افراد متخصص برای آموزش ترجمه به صورت آکادمیک و پرورش مدرس و استاد ترجمه برای مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد این رشته است.



فصل دوم

جداول دروس



جدول شماره: ۱

جدول دروس کمبود رشته مطالعات ترجمه در مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت			پیشنیاز (عنوان کامل درس قید شود)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	بررسی لهجه ها در کشورهای غربی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	ترجمه شفاهی و همزمان	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	اصول ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع	۶		۶				



جدول شماره: ۲

جداول دروس الزامی رشته: مطالعات ترجمه عربی مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت (۱ واحد نظری - ۱۶) (۱ واحد عملی - ۳۲)			پیشنیاز (عنوان کامل درس فید شود)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۲	-	۲	۲۲	-	۲۲	ندارد
۲	علوم زبانی و ترجمه	۲	-	۲	۲۲	-	۲۲	ندارد
۳	تحلیل گفتمان	۲	-	۲	۲۲	-	۲۲	ندارد
۴	نظریه های نقد ترجمه	۲	-	۲	۲۲	-	۲۲	ندارد
۵	فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه	۲	-	۲	۲۲	-	۲۲	ندارد
	جمع	۱۰	-	۱۰				



جدول شماره: ۳

جدول دروس اختیاری رشته : مطالعات ترجمه عربی مقطع دکتری

ردیف	نام درس	تعداد واحد (۲ یا ۳ واحدی)			تعداد ساعت			پیشیاز (عنوان کامل درس قید نشد)
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	تحقیق در لهجه مصری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	تحقیق در لهجات حوزه شام	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	تحقیق در لهجات حوزه عراق	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	نقد ترجمه های قرآن کریم	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۶	معماری با رویکرد منطق و اصول	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۷	نحو کاربردی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۸	نحو جدید	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۹	ساخت زبان فارسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۰	روایت شناسی و بوطیقای ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۱	تاریخ زبان های سامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۲	زبان آرامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۳	زبان عبری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۴	تحقیق در متون کهن تاریخ و جغرافیا	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۵	تحقیق در متون کهن فلسفی کلامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۶	تحقیق در متون کهن ادبی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۷	تاریخ معجم نویسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۸	تحقیق در معاجم معاصر	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۹	شیوه های قاموس نگاری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲۰	تربیت مترجم	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲۱	روش های تدریس ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع	۴۲		۴۲				

دانشجو می بایست بر اساس موضوع رساله تعداد ۸ واحد از دروس فوق را به عنوان دروس اختیاری در طول دوره انتخاب نماید.



فصل سوم

سر فصل دروس رشته مطالعات ترجمه عربی



دروس الزامی



۱- تحلیل گفتمان

عنوان درس به فارسی: تحلیل کلام عنوان درس به انگلیسی: Discourse analyze	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنیاز: علوم زبانی و ترجمه
			پایه	عملی	
				نظری	
				عملی	
			اختیاری		
				عملی	
				نظری	
				عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

افزایش سطح درک دانشجویان از متن و توانایی ارزیابی ترجمه ها براساس مبانی تحلیلی زبان شناختی و افزایش قدرت تحلیل متون مختلف جهت ارتقای ترجمه.

اهداف رفتاری:

دانشجویان پس از گذراندن این درس شناخت عمیق تری از فرایند ترجمه بدست خواهند آورد و آمادگی لازم را برای تدریس مباحث ترجمه کسب خواهند نمود. اصلی ترین هدف رفتاری این درس تقویت قدرت تحلیل های زبانی و معناشناختی دانشجویان می باشد.

سرفصل:

در این درس موضوعات متعددی چون کنش گفتارها، اصول همکاری گرایس، نظریه رعایت ادب، نظریه ارتباط، نظریه چارچوب مشارکت گافمن، تحلیل انتقادی گفتمان از نظر فرکلاف، وندایک، ووداک، مناسبات قدرت و متن، تلفیق و تبادل های فرهنگی از طریق ترجمه، بومی سازی و هدف ترجمه، بوردیو و مفهوم الگوهای اکتسابی فکری و رفتاری مترجم. شناخت متن های چند رسانه ای با استفاده از ابزارهای گفتاری، شناخت مفاهیم نظریه چند حالتی، ترجمه انواع ژانرها، هنجارها و گونه های زبانی، جایگاه بینامتنیت و تحلیل های اسلوبی و لغوی در ترجمه مرور می گردد.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تجزیه و تحلیل تقابلی، کارل جیمز، ترجمه حمید سرهنگیان، تبریز، آمین، ۱۳۸۰
- تحلیل انتقادی گفتمان، نورمن فرکلاف، ترجمه فاطمه شایسته پیران، تهران، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، ۱۳۷۹
- درآمدی بر گفتمان شناسی، لطف ا... یار محمدی، تهران، هرمس، ۱۳۹۰
- تحلیل گفتمان انتقادی، فردوس آقا گل زاده، تهران، انتشارات علمی فرهنگی، ۱۳۸۵
- کاربرد شناسی زبان، جورج یول، دکتر مدیرجی و دکتر توانگر، سازمان سمت، چاپ دوم، ۱۳۸۵
- استراتیجیه الخطاب، عبدالهادی، محمد ظافر الشهري، طبعه اولی، دارالكتاب الجديده المتحدده بیروت، ۲۰۰۴

فهرست مطالعات:

- البحث الدلالي عند ابن سینا، کاظم العوادی، مؤسسه البلاغ، ط ۱، بیروت - لبنان، ۲۰۰۳
- النقد الثقافي، عبد... الغدامي، المركز الثقافي العربي، بیروت، ۲۰۰۱
- فی بناء النص و دلالتہ، مریم فرنیس، منشورات وزارة الثقافة، دمشق، ۲۰۰۱
- التاویل و الترجمة مقاربات لآليات الفهم و التفسیر، ابراهیم احمد، منشورات الاختلاف، الجزائر، ۲۰۰۹
- الاسلوبیة و تحلیل الخطاب، منذر عیاشه، دارالمعجبه، دمشق، بی تا
- معجم السیمیائیات، فیصل الاحمر، منشورات الاختلاف، الجزائر، ۲۰۱۰
- المصطلحات المفاتیح لتحلیل الخطاب، محمد بجاتن، منشورات الاختلاف، الجزائر، ۲۰۰۸



۲- علوم زبانی و ترجمه

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: علوم زبانی و ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Language sciences and Translating
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
		اختیاری			
	عملی				
	نظری				
	عملی				
<div>آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/></div> <div>آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/></div> <div>سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/></div>					

اهداف کلی درس:

در رشته ترجمه آگاهی از علوم زبان شناسی در هر دو زبان مبدأ و مقصد به ویژه در دوران معاصر از اهمیت زیادی برخوردار است. هدف از این درس آشنا کردن دانشجویان با مبانی زبان شناسی عمومی و نیز مبانی آواشناسی، نحو و معنی شناسی است. در این درس همچنین دانشجویان با کاربرد زبان شناسی در ترجمه آشنا خواهند شد.

اهداف رفتاری:

دانشجویان با گذراندن این درس با مبانی زبان شناسی همگانی آشنا خواهند شد و به ارتباط زبان شناسی و مباحث نظری ترجمه پی خواهند برد و زمینه علمی مناسب را برای گذراندن درس تحلیل کلام به دست خواهند آورد.



سرفصل درس:

با توجه به گستردگی علوم زبان شناسی در این درس به قواعد آوایی در ترجمه، ساختارهای نحو مبدأ و مقصد، قواعد معنایی و قواعد کاربردی پرداخته شده و مسائل مربوط جامعه شناسی و روان شناسی زبان، دو زبانی و قواعد لهجه های عربی از منظر مطالعات زبان شناسی بررسی می گردد. کلیات و مبانی نظری زبان شناسی و علوم وابسته به آن نیز در این درس مورد توجه خواهد بود.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مبانی معناشناسی نوین، حمید رضا شعیری، تهران، سمت، ۱۳۸۸
- البنية المنحولہ فی البلاغہ العربیہ، اسامہ البحیری، العلم و الايمان للنشر و التوزيع، القاهرة، ۲۰۱۰.
- درآمدی بر زیان‌شناسی شناختی، محمد راسخ مهند، تهران، سمت، ۱۳۹۰.
- درآمدی بر زیان‌شناسی معاصر، ویلیام گریدی، تهران، سمت، ۱۳۹۰.
- نگاهی به زبان، جورج بول، ترجمه نسرین حیدری، تهران، سمت، ۱۳۹۱.

فهرست مطالعات:

- المتنحی الوظيفی فی الفكر اللغوی العربی، دار الامان، الرباط، ۲۰۰۶
- علم اللغة الاجتماعی، محمد حسن عبدالعزیز، مكتبة الآداب، القاهرة، ۲۰۰۹
- السبک فی العربیہ المعاصره، محمد سالم ابوعفرو، مكتبة الآداب، القاهرة، ۲۰۱۰
- اسهامات اساسیہ فی العلاقه بین النص و النحو و الدلاله، سعید حسن بحیری، مؤسسه المختار، القاهرة، ۲۰۱۰
- الجملة العربیہ مكوّناتها، انواعها تحليلها، محمد ابراهيم عباده، مكتبة الآداب، القاهرة، ۲۰۰۷
- العبارة و الاشارة دراسه فی نظريه الاتصال، محمد العبد، مكتبة الآداب، القاهرة، ۲۰۰۷
- المعنى اللغوی، محمد حسن حسن جیل، مكتبة الآداب، ۲۰۰۹



۳- نظریه‌های نقد ترجمه

○

عنوان درس به فارسی: نظریه های نقد ترجمه عنوان درس به انگلیسی: The Theories of Translation Criticism	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: تدارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
				عملی	
			اختیاری	نظری	
				عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

شناخت مکاتب نقد و اندیشه‌های انتقادی ناظر بر متون ترجمه شده و کشف خاستگاه‌های نظری و مفهومی و چگونگی پیدایش نظریه‌های نقد ترجمه در حوزه ترجمه‌های حرفه‌ای به منظور تدوین مجموعه‌ای از معیارهای مربوط به آن.

اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان برای نقد علمی و بی طرفانه و استفاده آنها از مکانیزمها و سازوکارهای جدید نقد و ارزیابی متون ترجمه شده در کشور و بهبود سطح ترجمه.

سرفصل درس:

تعریف حوزه‌های مهم نقد در ترجمه‌های چاپ شده از متون ادبی و فلسفی، بررسی دقیق و منتقدانه پیشرفت‌های اخیر در مطالعات ترجمه از جهات گوناگون به منظور استخراج معیارهای نقد ترجمه، پرورش مهارت و تخصص در گسترش استراتژی‌های متفاوت برای نقد ترجمه متون ادبی و مفهومی، ارزشیابی ترجمه، اصول و روش‌های ارزیابی متون در ترجمه و تبیین اصول و روش‌های ترجمه متون حوزه‌های مختلف، که نقد ترجمه و مدل‌های ارزیابی کیفی در ترجمه متون کاربردی را در بر می‌گیرد.



دانشجویان باید یک کتاب در حوزه علوم مورد علاقه خود اعم از ادبی، فلسفی، اعتقادی، و ... را با ترجمه آن مقایسه کنند و بر پایه آموخته های خود در مورد کیفیت آن نظر بدهند و در پایان براساس ارزیابی کیفی خود گزارش تهیه کنند.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- نقد ترجمه در پرتو رویکرد زبانشناسی نقشگرا، کاترینا رایس و جولیان هاروس، ترجمه گلرخ سعیدنیا، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation Quality Assessment, Tübingen, Narr, 1997.
- Translation Criticism: Potentials and Limitations, Katharina Reiss, Manchester, Jermone, 2000.

فهرست مطالعات:

- الاسلوبیه فی النقد العربی الحدیث، فرحات بدری الحری، المؤسسة الجامعیة للدراسات، بیروت، ۲۰۰۳
- نحو نظریه اسلوبیه لسانیه، فیلی ساندیریس، ترجمه خالد محمود جمعه، دارالفکر، دمشق، ۲۰۰۳
- الاسلوبیه و الاسلوب، عبدالسلام المسدئی، الدار العربیه للكتاب، بیروت، ۱۹۸۲



۴- روش تحقیق در مطالعات ترجمه

عنوان درس به فارسی: روش تحقیق در مطالعات ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Research on translation studies	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	درس پیشنهادی: ندارد
			پایه	عملی	
				نظری	
				عملی	
			اختیاری	عملی	
				نظری	
				عملی	
				نظری	

☐ آزمایشگاه
 ☐ ندارد
 ☐ آموزش تکمیلی: دارد
 ☐ کارگاه
 ☐ سفر علمی
 ☐ سمینار

اهداف کلی درس:

آموزش شیوه های پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه و شناخت منابع و مآخذ دست اول و پژوهشگران برجسته این حوزه و زمینه های مورد نیاز برای تحقیق

اهداف رفتاری:

توانمند ساختن دانشجویان در پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه بررسی و تحلیل روش های پژوهش به لحاظ اعتبار پیش فرض ها، قابلیت علمی و پیامدهای علمی آنها، ارزیابی، نقادانه مدل ها و روش های پژوهش مورد استفاده در مطالعات ترجمه و افزایش مهارت های لازم برای موفقیت در انتخاب و تدوین رساله.

بمرفصل درس:

این درس با تمرکز بر گستره، روش شناسی، قابلیت اجرا و محدودیت های مطالعات گذشته و جاری، امکان مطالعه شیوه های گوناگون پژوهش در مطالعات ترجمه را برای دانشجویانی فراهم می کند. این درس در برگیرنده موضوعات روش شناسی پژوهش مانند الگوهای پژوهش در ترجمه، فرضیه پردازی، آزمایش فرضیه ها، مطالعات محوری، تحقیقات تجربی، تحقیقات پیکره بنیاد، پژوهش های تاریخی و برنامه ریزی و زمانبندی تحقیق و ایجاد ارتباط بین این جنبه های پژوهش با طرح های انفرادی پیشنهادی رساله در زمینه مطالعات ترجمه دانشجویان است. همچنین در این درس، با تمرکز بر انتخاب انواع متون، توجیه ترجمه مختصر و زمینه های ترجمه کامل (Context) و با تأکید بر کاربرد مفاهیم و چهارچوب های نظری تحلیل توصیفی به رساله های فردی خود دانشجویان پرداخته می شود.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مرجعی پیشرفته برای ترجمه، بزیل هتیم و جرمی ماندی، تهران، سمت، ۱۳۸۸.
- شیوه های استناد در نگارش های علمی، عباس حرّی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۵
- مناهج البحث العلمی فی الفکر الاسلامی و الفکر الحدیث، عبدالرحمن عیسوی، دارالراتب، بیروت، ۱۹۹۷
- اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه، گیزییه پالامبو، ترجمه فرزانه فرحزاد، تهران، قطره، ۱۳۹۱.

فهرست مطالعات:

- دلیل البحث العلمی، خیرالدین علی الحمد عویس، دارالفکر العربی، قاهره، ۱۹۹۹
- خطوط کلی روش تحقیق در منابع اسلامی، اصغر صادقی، تهران، آفاق، ۱۳۸۱



۵- فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه

عنوان درس به فارسی: فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه عنوان درس به انگلیسی:	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی:
			پایه	عملی	
				نظری	
				عملی	
			اختیاری		
				عملی	
				نظری	
		عملی			
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> از مایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					Culture, Ideology and Translating

اهداف کلی درس:

آموزش دیدگاه ها و رویکردهای فرهنگی و اجتماعی به ترجمه و دیدگاههای معطوف به قدرت و ایدئولوژی در ترجمه و تحلیل نقد آنها.

اهداف رفتاری:

توانمندسازی دانشجویان در دستیابی به شناخت عمیق از متن و مولفه های فرهنگی و سیاسی و اجتماعی آن.

مرفصل:

عوامل قدرت و خواننده محوری ترجمه، لحن گفتار و هنجار در ترجمه، مترجم و اخلاقیات، نظامهای تو در تو، بازنویسی ترجمه، حمایت، چرخش فرهنگی در مطالعات ترجمه، جنسیت و ترجمه، پسا استعمارگری و مطالعات ترجمه، زبان متن و زبان ترجمه، فراخوانی، ترجمه و جهانی سازی و محلی سازی، چشم اندازهای سیاسی اجتماعی در ترجمه، الگوهای اکتسابی فکری و رفتاری مترجم، جامعه شناسی ترجمه، بومی سازی و هویت، تلفیق و تبادل های فرهنگی از طریق ترجمه.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- مرجعی پیشرفته برای ترجمه، بزیل هتیم و جرمی ماندی، ترجمه مریم جابر، تهران، سمت، ۱۳۸۸.
- چرخش فرهنگی در مطالعات ترجمه، آندره لفور و سوزان بسنت، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation and Cultural Change, Eva Hung, Amsterdam, John Benjamine, 2005.
- Translating Cultures, David Katan, Manchester, Jermone, 2004.
- Translation in Systems: Descriptive and System Oriented Approaches Explained, Manchester, Jermone, 1999.

فهرست مطالعات:

- باز اندیشی ترجمه، جیمز هولمز، ترجمه مزدک بلوری، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- ترجمه و قدرت، محمد کریمی بهبهانی، تهران، قطره، ۱۳۹۲.
- Translation and Taboo, D. Robinson, USA: Northern Illinois, University Press, 1996.
- Translating In The Postcolonial Era, sherry simon, Ottawa, Ottawa University Press, ۲۰۰۰.



دروس اختیاری



۱- تحقیق در لهجه مصری

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تحقیق در لهجه مصری
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: Research on Egyptian Dialect
	عملی				
	نظری	اصلی -			
	عملی	الزامی			
	عملی				
ندارد					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

پژوهش در حوزه لهجه مصری و خواستگاه های آن و عوامل تاثیر گذار بر آن و تاثیر آن در ترجمه.

اهداف رفتاری:

در این درس دانشجویان با مبانی و ریشه های لهجه های مصری و ارتباط آن با دیگر زبانهای سامی آشنا خواهند شد و درک این ارتباط، فهم دانشجویان از زبان عربی به ویژه زبان کهن عربی را بهبود خواهد بخشید.



سرفصل درس:

در این درس لهجه مصر و شمال آفریقا مورد بررسی و تحلیل آوایی نحوی و معنایی قرار می گیرد و تغییرات زبانی نظیر نحت و ساختارهای فعلی و اصطلاحات، ارتباط این لهجه با لهجه فصیح و زبان های سامی بررسی می گردد.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
#		آزمون های نوشتاری	#
		عملکردی	

۲- تحقیق در لهجات حوزه شام

دروس پیشیناز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:
	عملی				تحقیق در
	نظری	پایه			لهجات حوزه
	عملی				شام
	نظری	اصلی -		تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی	الزامی.			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					Research on Sham's Dialect

اهداف کلی درس:

تحقیق درباره منشأ پیدایش این لهجه و چگونگی تاثیر گذاری آن در شکل گیری زبان فصیح و معیار

اهداف رفتاری:

دانشجویان در این درس با نقش و اهمیت لهجات حوزه شام آشنا خواهند شد و اهمیت آن در ترجمه متون مختلف کهن و جدید از جمله متون مقدس و اسلامی را درک خواهند کرد و قادر به تحقیق در این حوزه خواهند شد.

سرفصل:

تاریخ لهجه شامی، محدوده لهجه شامی و تنوعات آن، چگونگی پیدایش، ویژگی های نحوی، ویژگی های گفتاری، ارتباط آن با دیگر لهجات، ارتباط آن با زبان معیار، ارتباط آن با زبان قرآن



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- اللهجات و اسلوب دراساتها، أنيس فريخة، دار الجيل، بيروت، ط ١٤٠٩ هـ / ١٩٨٩ م.
- اللغات في القرآن، ابن حسن (ت ٤٢٩ هـ) تحقيق المنجد، بيروت ١٣٦٥ هـ ١٩٤٥ م.
- لغات القبائل على حاشية الجلالين، ابو القاسم بين السلام، ط ٣، قاهرة، ١٣٧٤ هـ / ١٩٥٤ م
- انيس، د. ابراهيم، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٣.



۳- تحقیق در لهجات حوزه عراق

عنوان درس: به فارسی: تحقیق در لهجات حوزه عراق عنوان درس به انگلیسی: Research on Iraqi Dialect	تعداد	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
	واحد: ۲			عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد		اصلی -	نظری	
	ساعت: ۳۲		الزامی	عملی	
				عملی	
<div> <input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار </div>					

اهداف کلی درس:

تحقیق درباره منشأ پیدایش این لهجه و چگونگی تأثیر گذاری آن در شکل گیری زبان

فصیح و معیار

اهداف رفتاری:

دانشجویان در این درس با نقش و اهمیت لهجات عراق آشنا خواهند شد و اهمیت آن در ترجمه متون مختلف کهن و جدید از جمله متون مقدس و اسلامی را درک خواهند کرد و قادر به تحقیق در این حوزه خواهند شد.

سرفصل:

تاریخ لهجه عراقی، محدوده لهجه عراقی و تنوعات آن، چگونگی پیدایش، ویژگی های نحوی، ویژگی های گفتاری، ارتباط آن با دیگر لهجات، ارتباط آن با زبان معیار، ارتباط آن با زبان قرآن



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- دراسة في لهجات في شرقي الجزيرة العربية، ت. م. جونسون، الدار العربية للموسوعات، بيروت، ١٩٨٣
- لهجه البدو، عبدالعزيز مطر، دارالكاتب العربي للطباعة والنشر، القاهرة، ١٩٦٧
- المحكم في اصول الكلمات العامية، احمد عيسى بك، دارالآفاق العربية، القاهرة، ٢٠٠١
- دراسة اللهجات العربية القديمة - الدكتور داود سلوم، عالم الكتاب، مكتبة النهضة العربية، بيروت، ١٩٧٥ ميلادي.
- اللغات في القرآن، ابن حسنون (ت ٤٢٩ هـ) تحقيق المنجد، بيروت ١٣٦٥ هـ ١٩٤٥ م.
- لغات القبائل على حاشية الجلالين، ابو القاسم بين السلام، ط ٣، قاهره، ١٣٧٤ هـ / ١٩٥٤ م
- انيس، د. ابراهيم، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٣.
- الترجمان، د. عباس، ملامح اللهجة النجفية - اصولها و آدابها، دار الأضواء - بيروت - ط ١، ٢٠٠٠ م.
- الحلفي، أحمد عبدالرزاق، و بثينة عبدالوهاب، قاموس اللهجة العامية البصرية، العراق، المكتبة الوطنية، بغداد، ط ١، ٢٠٠٦ م.
- الشيبى، شيخ محمد رضا، معجم و اصول اللهجة العراقية، الدار العربية للموسوعات، بيروت لبنان، الطبعة الأولى، ٢٠٠٧.
- اللهجات العربية في التراث، في النظامين الصوتي و الصرفي: الدكتور احمد علم الدين الجندى، الدار العربية للكتاب، ١٩٨٣ م.
- اللهجات العربية نشأة و تطور: عبر الغفار حامد الهلال، مكتبة وهبة، جامعة الأزهر، ط ٢: ١٤١٤ هـ / ١٩٩٣ م.



۴- نقد ترجمه های قرآن کریم

عنوان درس به فارسی: نقد ترجمه های قرآن کریم عنوان درس به انگلیسی: Criticism of Quran's Translation	تعداد	نوع واحد	جبرانی	تظری	دروس پیش نیاز: ندارد
	واحد: ۲			عملی	
			پایه	تظری	
				عملی	
	تعداد		اصلی -	تظری	
	ساعت: ۳۲		الزامی	عملی	
				عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

دستیابی دانشجویان به برداشتی از کیفیت ترجمه های قرآن از آغاز تاکنون و
متون اسلامی دیگر و ایجاد انگیزه برای ارائه ترجمه های متقن و متناسب با
مقتضیات زمان و نقد و تحلیل ترجمه متون اسلامی در گذشته و حال و شناسایی
متون اسلامی ترجمه نشده.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت بهترین ترجمه های قرآن کریم و چگونگی
ترجمه متون قرآن و کیفیت اتخاذ رویکردهای گوناگون در قبال ترجمه های
مختلف از قرآن.



سرفصل درس:

از زمان ورود زبان عربی به ایران، قرآن کریم و دیگر متون اسلامی به زبان فارسی ترجمه
شده اند. نظر به اینکه ترجمه این متون چالش های فراوانی را ایجاد می کند بررسی زیبایی
ترجمه های انجام شده و موضوع ترجمه ناپذیری ضروری است. در این درس انواع ترجمه
های قرآن کریم و متون اسلامی در دوره های مختلف تاریخی مورد بررسی قرار گرفته و
تلاش می شود که ترجمه ها از منظرهای مختلف و بر اساس نظریه های گوناگون نقد ترجمه
مانند جامعه شناسی ترجمه و تحلیل گفتمان مورد نقد و تحلیل قرار گیرد.

ارزشیابی مستمر	میان نرم	آزمون های نهایی	پروژه
#		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- ترجمه‌شناسی قرآن کریم: رویکرد نظری و کاربردی (مطالعه از سطح واژگان تا ساخت جمله)، احمد پاکتچی، تهران، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۹۲.
- درسگفتارهایی درباره تاریخ تفسیر قرآن کریم، احمد پاکتچی، تهران، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۹۲.
- بررسی موارد اختلاف انگیز در قرآن از دیدگاه های گوناگون، مقدم عظیم پور، تهران، ماهرنگ، ۱۳۸۲.
- دانشنامه قرآن و قرآن پژوهی - بهاءالدین خرمشاهی، تهران، ناهید، ۱۳۷۷.
- تاریخ ترجمه قرآن، محمد طالبیان، مشهد، مرنديز، ۱۳۸۵.
- تاریخ ترجمه از عربی به فارسی. آذرتاش آذرنوش. تهران. سروش. ۱۳۷۵.
- قرآن فارسی کهن. محمد عمادی حائری. تهران. مرکز پژوهشی میراث مکتوب. ۱۳۸۶.

فهرست مطالعات:

- تاریخ ترجمه قرآن در جهان، تهران، امیر کبیر، ۱۳۶۹.
- ترجمان القرآن الی این، و جهان لیجاک بیرک، النهار، رباط، ۲۰۰۱.
- بحث فی ترجمه القرآن و احکامها، محمد مصطفی المراغی، دارالکتب الجدیده، بیروت، ۱۹۸۱.



۵- تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه

عنوان درس به فارسی: تحقیق در ترجمه های نهج البلاغه عنوان درس به انگلیسی: Research on Nahjolbalagha's Translation	تعداد	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشیناز: ندارد
	واحد: ۲			عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد		اصلی -	نظری	
	ساعت: ۳۲		الزامی	عملی	
				عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

پژوهش در باب ترجمه های مختلف نهج البلاغه و علل ترجمه های متعدد و رویکردهای مترجمان

اهداف رفتاری:

دانشجویان با گذراندن این درس خواهند توانست ترجمه های مختلف را ارزیابی کنند و در حوزه های مختلف علمی مرتبط با نهج البلاغه و ترجمه آن دست به پژوهش و نظریه پردازی بزنند.

سر فصل:

بررسی ترجمه های قدیم، بررسی و تحلیل ترجمه های جدید، نقد زیبا شناختی ترجمه ها، نقد محتوایی ترجمه ها، اصول ضروری در ترجمه نهج البلاغه، بافت تاریخی مرتبط با خطب و نامه ها و کلمات قصار، مدل هلی ترجمه نهج البلاغه و امکان آن، امانت داری در ترجمه نهج البلاغه و امکان آن

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
❖		آزمون های نوشتاری	❖
		عملکردی	

فهرست منابع

- ۱- امام علی (علیه السلام) صدای عدالت انسانی"، جرج جرداق میسجی، نشر فراهانی - تهران: ۱۳۴۴ش.
- ۲- آل یاسین، شیخ محمد حسن، (۱۳۶۰) نهج البلاغه از کیست؟، ترجمه محمود عابدی، تهران، بنیاد نهج البلاغه.
- ۳- ابن ابی الحدید، (۱۳۸۵ ق) شرح نهج البلاغه، چاپ دوم، بیروت، دارالاحیاء الکتب العربیه.
- ۴- امامی، آشتیانی، (بی تا) ترجمه و شرح فشرده‌ای بر نهج البلاغه، قم، هدف.
- ۵- انصاریان، حسین (۱۳۸۸)؛ ترجمه نهج البلاغه، قم: دارالعرفان.
- ۶- آیتی، عبد الحمید (۱۳۷۷)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: نشر پژوهش و فرزانه روز.
- ۷- جعفری محمدتقی، (۱۳۶۶) ترجمه و تفسیر نهج البلاغه، تهران، دفتر نشر فرهنگ اسلامی.
- ۸- جمعی از نویسندگان زیر نظر علی اکبر رشاد، (۱۳۸۰) دانشنامه امام علی «، تهران، ج اول.
- ۹- جمعی از نویسندگان، (۱۳۶۰) یادنامه کنگره هزاره نهج البلاغه، تهران، بنیاد نهج البلاغه، ج اول.
- ۱۰- جوینی، عزیز الله (۱۳۶۸)؛ نهج البلاغه ترجمه فارسی متعلق به قرن پنجم و ششم، تهران: وزارت فرهنگ و آموزش عالی، علمی و فرهنگی.
- ۱۱- حسینی، محمود (آیت الله طالقانی)، (۱۳۵۶) ترجمه و شرح نهج البلاغه، تهران، چاپ آرمان.
- ۱۲- دشتی، محمد، (۱۳۷۹) ترجمه نهج البلاغه، قم، نسم حیات، ج دوم.
- ۱۳- سپهر خراسانی، احمد (۱۴۰۰ ه. ق)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: کتابخانه اشرفی
- ۱۴- شهیدی بروجردی، سید جعفر (۱۳۷۸)؛ ترجمه نهج البلاغه، تهران: شرکت انتشارات علمی فرهنگی.



فهرست مطالعات:

- ۱۵- صفارزاده، طاهره، اصول و مبانی ترجمه، تجربه و تحلیلی از فن ترجمه ضمن نقد عملی آثار مترجمان، تهران، پارس کتاب، ۱۳۸۴.
- ۱۶- فیض الاسلام، سید علینقی (۱۳۷۷)؛ ترجمه و شرح نهج البلاغه، به خط طاهر خوشنویس، انتشارات فقیه.
- ۱۷- کاشانی، فتح بن شکرالله (۲۷۵ ه. ق)؛ ترجمه و شرح تفسیر نهج البلاغه حضرت امیر المؤمنین (ع) [چاپ سنگی]؛ وضعیت نشر: کارخانه کربلایی محمد حسین طهرانی.
- ۱۸- مبشری، اسدالله (۱۴۰۸ ه. ق)؛ ترجمه نهج البلاغه مولا علی بن ابیطالب امیرالمؤمنین (ع)، تهران: دفتر نشر فرهنگ.
- ۱۹- مصطفوی خوانساری، جواد (۱۳۰۱)، بررسی نهج البلاغه و اسناد آن، تهران: بی نام.
- ۲۰- مقیمی، محمد (۱۳۸۰)؛ ترجمه و نگارش نهج البلاغه. تهران: کتابخانه سعدی.
- ۲۱- نجفی، ابوالحسن، مسئله امانت در ترجمه، درباره ترجمه، گردآوری نصرالله پورجوادی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی.



۶- معنا شناسی با رویکرد منطق و اصول

عنوان درس به فارسی: معناشناسی با رویکرد منطق و اصول عنوان درس به انگلیسی: Logical and Theological semantics	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیش نیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد ساعت: ۳۲		اصلی - الزامی	نظری	
				عملی	
				عملی	

☐ کارگاه
 ☐ سفر علمی
 ☐ سمینار

☐ آموزش تکمیلی: دارد
 ☐ ندارد
 ☐ آزمایشگاه

اهداف کلی درس:

آموزش مبانی علوم منطق و اصول و ارتباط آن با ترجمه در حوزه های مختلف

متون دینی

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در درک وجوه مختلف تفسیری متون مختلف دینی و

فقهی و درک ظرافت های معنایی متون این حوزه و نحوه تاثیر گذاری این علوم بر

فهم متن.

سر فصل:

الفاظ، ملازمات عقلی، حجت، اصول عملی، مدلولات امر و نهی، مستقالات عقلی،

خبر واحد، عام و خاص، وضع، حقیقت شرعی، قضایای پنج گانه، مفهوم و

منطوق، کلی و جزئی، مطلق و مقید، اجمال و تفصیل،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	



فهرست منابع:

- درسنامه اصول فقه، سید محمود هاشمی شاهرودی، قم، موسسه دائره المعارف فقه اسلامی، ۱۳۹۳.
 - اصول الفقه، محمد رضا مظفر، قم، موسسه انتشارات دار العلم، ۱۳۹۰.
 - مباحثی از اصول فقه، سید مصطفی محقق داماد، تهران، مرکز نشر علوم اسلامی، ۱۳۸۲.
 - درامدی بر علم اصول، علی صفایی حایری، قم، ليله القدر، ۱۳۸۰.
 - شرح الموجز فی اصول الفقه، علی صافی اصفهانی، موسسه صاحب الامر، ۱۳۸۲.
 - دراسات فی علم الاصول، ابو القاسم خوئی، قم، دائره المعارف فقه اسلامی، ۱۳۸۲.
 - فقه الاستنباط، محمد تقی مدرسی، تهران، مهبان الحسین، ۱۳۹۰.
- فهرست مطالعات:
- بحوث فی علم الاصول، محمد باقر صدر، قم، مرکز الغدير، ۱۳۸۲.
 - تلخیص الاصول، حبیب الله تبریزی ملکی، شیراز، مصطفوی، بی تا.



۷- نحو کاربردی

عنوان درس به فارسی: نحو کاربردی عنوان درس به انگلیسی: Comparative Syntax	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی *	نظری	دروس پیشیاز:	
			پایه	عملی		
				نظری		
				عملی		
	تعداد ساعت: ۳۲			اصلی - الزامی	نظری	ندارد
					عملی	
					عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						
کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

اهداف کلی درس:

آموزش نحو زبان عربی بر اساس اصول و قواعد جدید و مبتنی بر قواعدی که در راستای عمل ترجمه باشد.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبان عربی در سطوح واژگانی، جمله و منی جهت تطبیق آن با زبان فارسی و تسهیل فرایند ترجمه.

سرفصل:

گروه های اسمی، گروه های وصفی، گروه های اضافی، گروه های اشاری، گروه های بیانی، گروه های عددی، گروه های اسنادی، گروه های موصولی غیر اسنادی، گروه های شرطی، ساختارهای موازی، ساختار قید، ساختارهای زمانی، ساختارهای تاکید، انسجام متن، ویژگی های متن،

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- طرق تدريس اللغة العربية و التربية الدينية، ابراهيم محمد عطا، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ۱۹۸۷.



- ادوات الربط في العربية المعاصرة، احمد طاهر حسين، سلسلة كتب اللغة للمستوى الجامعي ٥، جامعه الامارات العربية المتحده، مركز التعليم الجامعي الاساسي.

- نحو التيسير دراسه و نقد منجمي، احمد عبدالستار الجوارى، مطبعه المجمع العلمى العراقى، ١٩٨٤.

- دراسات في نحو اللغة العربية الوظيفى، احمد المتوكل، دار الثقافه للنشر و التوزيع، ١٩٨٦.

- الوظائف التداوليه فى اللغة العربيه، احمد المتوكل، الدار البيضاء، ١٩٨٥.

فهرست مطالعات:

- التمهيد فى اكتساب اللغة العربيه لغير الناطقين بها، تمام حسان، وزاره التعليم العالى، جامعه ام القرى، مكه المكرمه، ١٩٨٤.

- اللغة العربيه معناها و مبناها، تمام حسان، الهيئه المصريه العامه للكتاب، ١٩٧٩.

- نحو تعليم اللغة العربيه وظيفياً و اورعيه، دار الكرمل، اردن، ١٩٩٠.

- فى علم اللغة التطيقي، محمد فتوح، دارالفكر العربى، القاهره، ١٩٨٦.



دروس پیشنهادی:
--

اهداف کلی:

آموزش اصول کلی و نظری نحو جدید عربی

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبان عربی بر اساس نظریات جدید فارغ از نحو سنتی ارسطویی و قواعد مبتنی بر علت و معلول.

سرفصل:

دیدگاههای مخزومی، دیدگاههای عبد الستار الجواری، دیدگاههای ابراهیم مصطفی، دیدگاههای عبد الستار الجواری، دیدگاههای ابراهیم و فاضل السامرائی، دیدگاههای تمام حسان، دیدگاههای شوقی ضیف، مباحث زمان و مکان، تفاوت کاربرد ادوات، نواسخ و معنا، نقش حروف، صیغ جدید، نحت و ایجاد معنا، جمله قطعی و احتمالی، فصل و وصل، زمان صرفی و زمان نحوی، باب تمیز و معنا، نقش آوا در فهم معنا، تفاوت قواعد قرآنی، معنای نحوی، حالات قیدی.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
❖		آزمون های نوشتاری	❖
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تدریس اللغة العربيه و التربيہ الدينيه، ابراهيم محمد عطا، مكتبة النهضة المصريه، القاهرة، ١٩٨٧.

- ادوات الربط في العربيه المعاصره، احمد طاهر حسين، سلسله كتب اللغة للمستوى الجامعى ٥، جامعه الامارات العربيه المتحده، مركز التعليم الجامعى الاساسى.

- نحو التيسير دراسه و نقد منجمى، احمد عبدالستار الجوارى، مطبعه المجمع العلمى العراقى، ١٩٨٤.

- دراسات فى نحو اللغة العربيه الوظيفى، احمد المتوكل، دار الثقافه للنشر و التوزيع، ١٩٨٦.

- الوظائف التداوليه فى اللغة العربيه، احمد المتوكل، الدار البيضاء، ١٩٨٥.

- التمهيد فى اكتساب اللغة العربيه لغير الناطقين بها، تمام حسان، وزاره التعليم العالى، جامعه ام القرى، مكه المكرمه، ١٩٨٤.

- اللغة العربيه معناها و مبناها، تمام حسان، الهنيه المصريه العامه للكتاب، ١٩٧٩.

- نحو تعليم اللغة العربيه وظيفياً، و اورعيه، دار الكرم، اردن، ١٩٩٠.

- فى علم اللغة التطبيقى، محمد فتحي، دارالفكر العربى، القاهرة، ١٩٨٦.



دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ساخت زبان فارسی. عنوان درس به انگلیسی:
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی -		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی	الزامی *			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آموزش نحو زبان فارسی بر اساس اصول جدید زبانشناسی و بر پایه مکاتب نوین نحو

اهداف رفتاری:

توانمند ساختن دانشجویان در شناخت ساختارهای زبانی فارسی و به کارگیری صحیح آنها

در فرایند ترجمه متون مختلف

مرفصل درس

قاعده سازی و محدودیت های مقوله ای، روابط نقشی و نقش های نحوی، قاعده های درج وازگانی و روابط نقش گذاری نحوی، اصل جابجایی اسم، حاکمیت و حالت، جابجایی پرسشواژه ها، نظریه حرکت، اصل مقوله تهی، تفسیر اسمواژه ها، مقوله های کارکردی و محدودیت های موضعی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	



فهرست منابع:

- نحو زبان فارسی بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع گزینی، سید علی میرعمادی، تهران، سمت، ۱۳۸۹.

دستور زبان فارسی وارگان و پیوندهای ساختی، مهدی مشکوه الدیثی، تهران، سمت، ۱۳۸۲.

فهرست مطالعات:

- ساخت زبان فارسی، آریتا افراشی، تهران، سمت، ۱۳۸۹.

- مکاتب زیاتشناسی نوین در غرب، پیترو سورن، ترجمه علی محمد حق شناس، تهران، سمت، ۱۳۸۸.

- نحو غایب، عمر یوسف عکاشه، ترجمه عدنان طهماسبی و جواد اصغری، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.



عنوان درس به فارسی: روایت شناسی و بوطیفای ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Narratology and poetics of translation	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشین: ندارد
				عملی	
	پایه		نظری		
			عملی		
	اصلی - الزامی		نظری		
			عملی		
	تعداد ساعت: ۳۲				
				عملی	

آموزش تکمیلی: ☐ دارد ☐ ندارد ☐ آزمایشگاه ☐
کارگاه ☐ سفر علمی ☐ سمینار ☐

اهداف کلی درس:

آشنا شدن دانشجویان با انواع روایت های داستانی و سبک های ادبی و توانمند شدن آنان در ترجمه متون ادبی (شعر و داستان) و انتقال صحیح مکتب و سبک ادبی از زبان مبدأ به زبان مقصد.



اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان در شناخت سبکها و مکاتب و مشربهای مختلف ادبی و چگونگی ترجمه و انتقال این سبکها و مکتب های ادبی از زبان مبدأ به زبان مقصد.

سرفصل درس :

مطالعه در مورد تعامل نقد ادبی و نظریه های ترجمه در دو قرن اخیر، تحلیل در زمانی و همزمانی. مطالعه ویژگی های مشخص بیان ادبی و نویسندگی با توجه به رویکردهای مختلف روایت در مکاتب ادبی گوناگون و در نظر گرفتن نقش سبک در فرایند ترجمه. بررسی ساختارهای روایی نظری پیرنگ، شخصیت پردازی، راوی، زاویه دید و گفتگو. تحلیل گفتمان ادبی و پیشنهاد استراتژی هایی برای ترجمه انواع متون با تاکید خاص بر نمایشنامه و داستان شعر.

مقایسه و تحلیل ترجمه متون ادبی مربوط به ژانرها، دوره ها و فرهنگ های مختلف و نظریه های ترجمه ادبی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
**		آزمون های نوشتاری	**
		عملکردی	

فهرست منابع:

- بیه النفس الروائی، ابراهیم خلیل، دارالعربیه للعلوم، بیروت، ۲۰۱۰
- الترجمة الادبیة بین النظریة و التطبيق، محمد عنانی، الشركة المصریة العالمیة للنشر، قاهره، ۲۰۰۴
- موسوعة السرد الادبی، عبدا... ابراهیم، المؤسسة العربیة للدراسات والنشر، بیروت، ۲۰۰۸
- السیماء العامه و سیماء الادب، عبدالواحد المرابط، منشورات الاختلاف، الجزائر، ۲۰۱۰
- السردیة العربیة الحدیثه، عبدا... ابراهیم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ۲۰۰۹
- النقد و الدلاله نحو تحلیل سیمائی للأدب، محمد عزام، وزارة الثقافه، دمشق، ۱۹۹۶

فهرست مطالعات:

- اسالیب السرد فی الروایة العربیة، صلاح فضل، مركز الانماء الحضاری، حلب، ۲۰۰۹
- نحو تحلیل سیمائی للأدب، محمد عزام، وزارة الثقافه، دمشق، ۱۹۹۶
- نظریة الروایة و الروایة الجدیده، فیصل دراج، المركز الثقافی العربی، بیروت، ۲۰۰۲



دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: روش های قاموس نگاری		
	عملی						
	نظری	پایه				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: Lexicography
	عملی						
	نظری	اصلی - الزامی					
	عملی						
	عملی						

☐ آزمایشگاه
☐ ندارد
☐ آموزش تکمیلی: دارد
☐ کارگاه
☐ سفر علمی
☐ سمینار

اهداف کلی درس:

تسلط بر مفاهیم نظری و مفاهیم عملی در حوزه فرهنگ نگاری و تدوین واژه نامه ها و اصطلاح شناسی و توانایی در کاربرد آموخته های نظری و مفهومی در اجرای عملی طرح های تدوین انواع فرهنگ نامه های عمومی و تخصصی.

اهداف رفتاری:

توانمند سازی دانشجویان علاقمند و کوشا برای ورود به عرصه فرهنگ نگاری با هدف پر شدن خلاء های بسیاری که در این زمینه وجود دارد. یادگیری چگونگی جمع آوری واژگان و اصطلاحات و سازمان دادن آنها در قالب فرهنگ لغات.



سرفصل درس:

اصول و روش های تحقیق در فرهنگ نگاری، مشکلات روش شناختی در تحقیقات اصطلاح شناسی و فرهنگ نگاری مانند تهیه انواع پیکره، تعریف نگاری، ایجاد شبکه های مفهومی، استراتژی های پیشرفته در زمینه مدیریت واژه سازی به منظور مدیریت دانش کار آفرینی، موضوعات پیشرفته در زمینه اصطلاح شناسی و فرهنگ نگاری آماری: راهبردهای پیشرفته در زمینه مدیریت واژه سازی به منظور مدیریت دانش کار آفرینی، مدیریت واژه سازی معیاری و زبان های محدود، مبادله واژگان و فراداده های اصطلاح شناسی.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۵		آزمون های نوشتاری	#
		عملکردی	

فهرست منابع:

- فرهنگ فارسی عامیانه، ابوالحسن نجفی، تهران، نیلوفر، ۱۳۷۸
- معجم الألفاظ العربیه، انیس فریحہ، بیروت، ۱۹۷۳
- موسوعه العامیہ السوریہ، یاسین عبدالرحیم، منشورات وزارہ الثقافہ، دمشق، ۲۰۰۳
- المعجم الدلالی بین العامی و الفصیح، عبدالجبار، مکتبه لبنان، بیروت، ۱۹۹۸
- ازमे المصطلح العربی فی القرن التاسع عشر، محمد سواعی، دارالغرب الاسلامی، بیروت، ۱۹۹۹

فهرست مطالعات:

- المصطلحات العلمیه فی اللغة العربیه فی القديم والحديث، امیر مصطفی الشهابی، مطبوعات المجمع العربی، دمشق، ۱۹۶۵
- اعمال مجمع اللغة العربیه بالقاهره، محمد رشاد الحمزاوی، دارالغرب الاسلامی، بیروت، ۱۹۸۸
- قاموس ردالعامی الی الفصیح، أحمد رضا، بیروت، دارالرائد العربی، ۱۹۸۱



۱۲- تاریخ زبان های سامی

عنوان درس به فارسی: تاریخ زبان های سامی عنوان درس به انگلیسی: HISTORY OF SEMITIC LANGUAGES	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشیاز: ندارد
				عملی	
	پایه		نظری		
			عملی		
	اصلی- الزامی		نظری		
			عملی		
			عملی		
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آموزش تاریخ تکامل زبان عربی و تاریخ زبان های سامی از جمله آرامی، سریانی، عبری، حبشی، اوگاریتی، امهاری و...

اهداف رفتاری:

نواندسازی دانشجویان در تحقیق در حوزه پیشینه زبان عربی و درک بهتر متون کهن این زبان

سرفصل:

تاریخ زبانهای سامی، جغرافیای زبانهای سامی، زبانهای عربی جنوبی، زبانهای عربی شمالی، لهجات نابود شده، ساخت های نحوی مشترک در زبانهای سامی، مبانی واژه شناسی در زبانهای سامی، صامت ها و مصوت های زبان آرامی، صامت ها و مصوت های زبان عبری، صامت ها و مصوت های زبان اکدی.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
		آزمون های نوشتاری	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- تاريخ اللغات السامية، ولفنسون، قاهره، مطبعة الاعتماد، ١٩٢٩.
- اميراطوريات الكلمة، نيقولاس اوستلر، دار الكتب العربى، بيروت، ٢٠١١.
- تاريخ زبانهاى سامى، محمد جواد مشكور، تهران، شرق، ١٣٧٠.
- التطور النحوى للغة العربية، برجشتراسر، قاهره، مكتبة الخانجي، ١٩٢٩.

فهرست مطالعات:

- Compendious Syriac Grammar, Theodor Noldeke, Leipzig, ١٩٠٤.
- Comparative Grammar of the Semitic Languages, Kegan Paul, Ltd, London, ٢٠٠٠.
- Semitic Languages, Stefan Weninger, Boston, De Gruiter Moton, ٢٠١١.
- Ancient Semitic Civilizations, Sabatino Moscati, Cpricorn Books, New York, ١٩٦٠.



عنوان درس به فارسی: زبان آرامی عنوان درس به انگلیسی: Aramaic	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی -	نظری	
			الزامی	عملی	
				عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					
کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

دستیابی به فهم و درک بهتر از متون کهن عربی به ویژه در سطح واژگان

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در خواندن متون آرامی و سریانی و تشخیص اصالت واژگان عربی و نحوه پیدایش آنها و درک عمیق تر و دقیق تر آنها از واژگان در متون کهن و قرآن کریم.

سرفصل:

الفبای آرامی، ارتباط آرامی و سریانی، الفباهای مختلف سریانی، صامت ها و مصوت ها، ساختار واژگانی، اسم، زمان افعال، حروف و افعال، ساختار جمله، معرفی واژه نامه ها، کیفیت یافتن واژه ها در واژه نامه های آرامی و سریانی،



ارزشیابی مستمر	میان نمر	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*

	عملکردی		
--	---------	--	--

فهرست منابع:

- Compendious Syriac Grammar, Theodor Noldeke, Drugulin, Leipzig, ۱۹۰۲.
- Classical Syriac: A basic Grammar with a Chrestomathy, Takamitsu Muraoka, Porta Liguorum, ۲۰۰۵.
- The Modern Assyrian Language, Tsereteli, Central Department of Oriental Literature, Moscow. ۱۹۷۸.
- Paradigm and exercises in Syriac Grammar, Theodor H. Robinson. Oxford Press, ۱۹۶۲.
- Introduction to Syriac: An Elementary Grammar with Readings From Syriac Literature, Wheeler M. Thackson, IBEX Publisher, Maryland, ۱۹۹۹.
- The Principles of Syriac Grammar, Harris Cowper, Leipzig, Brockhaus, ۱۹۸۰.



عنوان درس به فارسی: زبان عبری عنوان درس به انگلیسی: Hebrew	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی - الزامی	نظری	
				عملی	
				عملی	

آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/>	ندارد <input type="checkbox"/>	آزمایشگاه <input type="checkbox"/>
کارگاه <input type="checkbox"/>	سفر علمی <input type="checkbox"/>	سمینار <input type="checkbox"/>

اهداف کلی درس:

دستیابی به فهم و درک بهتر از متون کهن عبری به ویژه در سطح واژگان

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در خواندن متون عبری و تشخیص اصالت واژگان عبری و نحوه پیدایش آنها و درک عمیق تر و دقیق تر آنها از واژگان در متون کهن و قرآن کریم.

سرفصل:

الفبای عبری، ارتباط عبری با عربی و آرامی، الفباهای مختلف عبری، صامت ها و مصوت ها، ساختار واژگانی، اسم، زمان افعال، حروف و افعال، ساختار جمله، معرفی واژه نامه ها، کیفیت یافتن واژه ها در واژه نامه های عبری،



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
❖		آزمون های نوشتاری	❖
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Biblical Hebrew, A Text and workbook, Bonnie Pedrotti kittel, Yale University Press, ۱۹۸۹.
- Introductory Hebrew Grammar Syntax, A.B Davidson, Edinburgh, ۱۹۴۲.
- Grammar of Hebrew Language, William Henry Green, New York, John Wiley, ۱۸۸۹.



عنوان درس به فارسی: تحقیق در متون کهن تاریخ و جغرافیا عنوان درس به انگلیسی: Research on Old Historic and Geographic texts	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
	تعداد ساعت: ۳۲		اصلی - الزامی	نظری	
				عملی	
				عملی	

آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/>	ندارد <input type="checkbox"/>	آزمایشگاه <input type="checkbox"/>
کارگاه <input type="checkbox"/>	سفر علمی <input type="checkbox"/>	سمینار <input type="checkbox"/>

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده های گذشته و انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه آنها.

سرفصل:

ماخذ شناسی آثار تاریخی و جغرافیایی، منهج تاریخی، مکاتب تاریخ نگاری، جامعه شناسی تاریخی، روانشناسی تاریخی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی و اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱- تاریخ الأمم و الملوك / ابی جعفر محمد بن جریر طبری / مكتبة الهلال / بيروت / ۱۴۲۴ق.

۲- الكامل فی التاريخ / ابن اثیر / دار و مكتبة الهلال / بيروت / ۱۴۲۴ق.

۳- تاریخ ملوک الادب و الفرس / محمد بن جریر طبری / خليل ابراهيم اکتبی / قاهره / ۱۳۳۷ق.

۴- المفصل فی تاریخ قبل الإسلام / جواد علی / / بيروت / ۱۹۷۸م.

۵- التاريخ و الجغرافيه فی العصور الاسلاميه / عصر رضا كحاله / / دمشق / ۱۳۹۲ق.

۶- فتوح البلدان / احمد بن يحيى البلاذري / دار الكتب العالميه / بيروت / ۱۳۹۸ق.

۷- الأخبار الطوال / احمد بن راود الدينوري / مكتبة الحيدريه / قم / ۱۳۷۹ هجري شمسی.

۸- مروج الذهب / علی بن الحسين مسعودی / دارالفکر / بيروت / ۱۴۰۹ق.

۹- تجارب الأمم / احمد بن محمد ابن مسكويه / فرج الله زکی الكردي / قاهره / ۱۳۳۲ق. ۱۹۱۴م.

۱۰- تاريخ ابن خلدون / عبدالرحمن بن خلدون / دارالكتب اللبنانيه / بيروت / ۱۹۵۶م.

۱۱- تاريخ يعقوبی / احمد بن اسحاق يعقوبی / دار الصادر / بيروت / ۱۳۷۹ق.

۱۲- تاريخ مختصر الدول / غريغور الدين بن هارون ابن العبري / مطبعة الكاثوليكييس الآباء السيوعين / بيروت / ۱۸۹۰م.

۱۳- المنتظم فی تاريخ الملوك و الأمم / عبدالرحمن بن علی ابن جوزی / دائره المعارف العثمانیه / حيدر آباد دکن / ۱۳۵۹ق.

۱۴- كتاب السلوك لميعرفه دول الملوك / احمد بن علی مقریزی / لجنة التأليف و الترجمة و النشر / قاهره / ۱۹۵۸م.

۱۵- العبر / عبدالرحمن بن محمد ابن خلدون / / مصر / ۱۲۷۴ق.



عنوان درس به فارسی: تحقیق در متون کهن فلسفی و کلامی عنوان درس به انگلیسی: Research on Old Philosophical and Theological Texts	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد	
	تعداد ساعت: ۳۲			پایه		عملی
						نظری
						عملی
						نظری
						عملی
						عملی
	آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده های گذشته و انتخاب رویکرد مناسب برای ترجمه آنها.

سرفصل:

مآخذ شناسی آثار فلسفی و کلامی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.



ارزشیابی مسنر	میان نرم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- بداية المجتهد و نهاية المفتصد/تأليف أبي الوليد محمد بن احمد بن محمد بن احمد ابن رشد القرطبي، بيروت، دار المعارف، ١٩٨٨.
- تفسير مابعدالطبيعة ارسطو، ابن رشد، تهران، حكمت، ١٣٧٧.
- تلخيص السفسطة، تأليف أبي الوليد بن رشد؛ تحقيق محمد سليم سالم، قاهره، دار الكتب، ١٩٧٧.
- تهاافت التهاافت، تأليف أبي الوليد محمد بن أحمد بن محمد ابن رشد القرطبي؛ قدم له و علق عليه احمد شمس الدين، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠١.
- تجارب الامم. ابوعلی مسكويه الرازي؛ حققه و قدم له ابوالقاسم امامی، تهران سروش، ١٣٦٦.
- تهذيب الاخلاق، لابی علی احمد بن محمد مسكويه؛ حققه قسطنطين زريق، بيروت، الجامعة الامريكية، ١٩٦٦.
- الحكمه الخالده: جاويدان خرد، ابوعلی احمد بن محمد مسكويه؛ حققه و قدم له عبدالرحمن بدوي، قاهره، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٥٢.
- رسالتان فی اللذات و الالام والنفس والعقل، ابن مسكويه، قاهره، مكتبة الثقافة الدينية، ٢٠٠١.
- لحكمه المتعاليه فی الاسفار الاربعه، صدرالدين محمد الشيرازي ملاصدرا؛ باشراف و مقدمه محمد خامنه‌ای؛ تصحيح و تحقيق غلامرضا اعوانی، تهران، بنياد حكمت اسلامي، صدر، ١٣٨٣.



- الشواهد الربوبیه فی المناهج السلوکیه، صدرالدین محمد الشیرازی ملاصدرا؛ باشراف محمد خامنه‌ای؛ تصحیح تحقیق و مقدمه مصطفی محقق داماد؛ تهران، بنیاد حکمت اسلامی صدرا، ۱۳۸۲.
- ایفاظ النائمین، صدرالدین محمد شیرازی ملاصدرا؛ به اشراف محمد خامنه‌ای؛ تصحیح، تحقیق، مقدمه و تعلیق محمد خوانساری، تهران، بنیاد حکمت اسلامی صدرا، ۱۳۸۶.
- آواز پر جبرئیل، شهاب‌الدین سهروردی، تهران: مولی، ۱۳۷۲.
- آداب المریدین، تصیف ضیاء‌الدین ابوالخیب السهروردی؛ ترجمان عمر بن محمد بن احمد شیرکان؛ با تصحیحات و استدراکات بغیب مایل هروی، تهران، بی نا، بی تا.
- احیاء علوم‌الدین، تصنیف ابی حامد محمد بن محمد بن محمد الغزالی، قاهره: المكتبة المحمودیه التجاریه الکبری، بی تا.

فهرست مطالعات:

- چهارده رساله تالیف و ترجمه فخرالدین رازی، شهاب‌الدین سهروردی، اثیرالدین ابهری، ذوالفضایل اخسیکتی و دیگران، ترجمه و تصحیح و مقدمه و تراجم نگارش محمدباقر سبزواری، تهران: دانشگاه تهران، موسسه انتشارات و چاپ، ۱۳۸۳.
- رساله اصطلاحات الصوفیه ف محیی‌الدین محمد بن علی ابن عربی، و بلیها فصل من کتاب مقامات الصوفیه (کلمه التصوف)، شهاب‌الدین یحیی السهروردی، قم، بیدار، ۱۳۷۸.
- رساله العشق، آواز پر جبرئیل، عقل سرخ، روزی با جماعت صوفیان، صفیر سیمرخ، رساله فی حاله الطفولیه، لغت موران، شهاب‌الدین سهروردی؛ ویرایش و پیشگفتار فرشید اقبال، تهران، ۱۳۸۲.



عنوان درس به فارسی: تحقیق در متون کهن ادبی عنوان درس به انگلیسی: Research on Old Literacy Texts	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیش نیاز: ندارد	
				عملی		
			پایه	نظری		
				عملی		
	تعداد ساعت: ۳۲				اصلی -	نظری
					الزامی	عملی
					عملی	

آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/>	ندارد <input type="checkbox"/>	آزمایشگاه <input type="checkbox"/>
کارگاه <input type="checkbox"/>	سفر علمی <input type="checkbox"/>	سمینار <input type="checkbox"/>

اهداف کلی درس:

آموزش نحوه تعامل دانشجویان با این نوع متون هنگام ترجمه و چگونگی اتخاذ استراتژی برای ترجمه آنها.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در شناخت منابع معتبر برای ترجمه و نواقص و کاستی های موجود در ترجمه های انجام شده در طی سده های گذشته و انتخاب روشی مناسب برای ترجمه آنها.



سرفصل:

منهج ادبی، مآخذ شناسی آثار کهن ادبی، علل پیدایش این آثار، جریانهای سیاسی و اجتماعی دخیل، گرایش های پدیدآورندگان، سبک شناسی ادبی این آثار، جامعه شناسی ادبیات کهن، روانشناسی ادبیات کهن، اهمیت ترجمه آثار مختلف این زمینه، چگونگی اتخاذ راهبرد مناسب برای ترجمه این آثار.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	#
		عملکردی	

فهرست منابع:

- رسائل، جاحظ عمرو بن بحر، دار المكتبة الهلال، بيروت، ١٩٩١
- بخلاء، جاحظ عمرو بن بحر، مكتب النشر العربي، دمشق، ١٣٥٧ق=١٩٣٨م
- الحيوان، جاحظ عمرو بن بحر، دار العراق، بيروت، ١٣٧٤ق=١٩٥٥م
- البيان و التبيين، جاحظ عمرو بن بحر، المطبعة العلمية، القاهرة، ١٣١١ق
- التربيع و التذویر، جاحظ عمرو بن بحر، المجهد الفرنسي بدمشق، دمشق، ١٣٣٤ق=١٩٥٥م
- عیون الاخبار، ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة دينوري، مكتبة العصرية، بيروت، ١٣٧٤ق=١٩٥٥، ١٩٥٦م
- الشعر و الشعراء، ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة دينوري، دار الثقافة العلمية، اسكندرية، بی تا.
- ادب الكاتب، ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة دينوري، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٤٠٣ق=١٩٨٨م
- ادب الكاتب، ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة دينوري، مكتبة التجارية الكبرى، مصر، ١٣٤٦
- كتاب الاوراق، قسم اخبار الشعراء، ابي بكر محمد بن يحيى الصولي، مطبعة الصاوي، مصر، ١٩٣٤م
- اخبار البحتري، ابي بكر محمد بن يحيى الصولي، مطبوعات المجمع العلمي العربي، دمشق، ١٣٣٧=١٣٧٨ق=١٩٥٨م
- الادب الصغير و الادب الكبير، عبدالله ابن مقفع، دار صادر- دار بيروت، بيروت ١٣٨٠ق=١٩٦٠م
- كليله و دمنه، عبدالله ابن مقفع، الترقى، مصر، ١٩٢٧م
- الادب الصغير، عبدالله ابن مقفع، مكتبة العباسية، مصر، ١٩١٢م
- الكامل، المبرد ابو العباس محمد بن يزيد الازدي، مطبعة نهضة، القاهرة، ١٣٧٦ق=١٩٥٦م (مقدمة)
- الفاضل، المبرد ابو العباس محمد بن يزيد الازدي، دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٣٧٥ق=١٩٥٦م
- الكامل في اللغة و الادب، المبرد ابو العباس محمد بن يزيد الازدي، مطبعة الخيرية، مصر، ١٣٠٨
- فقه اللغة سر العربية، ابو منصور عبد الملك بن محمد ثعالبي نيشابوري، دار الحكمة، دمشق، ١٤٠٩ق=١٩٨٩م



- الامثال (العقد النفيس و الزهرة انجليس)، ابو منصور عبد الملك بن محمد ثعالبي
نيسابوري، دار الكتب العربية الكبرى، مصر، ١٣٢٧ق
- شمار القلوب في المضاف و المنسوب، ابو منصور عبد الملك بن محمد ثعالبي
نيسابوري، الظاهر، القاهرة، ١٣٢٦ق = ١٩٠٨م
- مقامات الحريري، ابو محمد القاسم بن علي بن عثمان الحريري البصري، دار بيروت
للطباعة و النشر، بيروت، ١٣٧٧ق = ١٩٥٨م
- العقد الفريد، شهاب الدين ابو عمرو احمد بن محمد ابن عبد ربه، دار الكتب العلمية،
بيروت، ١٤٠٧ق = ١٩٨٧م
- الاغانى، ابي الفرج اصفهاني، دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٣٥٧-١٣٤٥ق
- الامالي في لغة العرب، قالي البغدادي ابو علي اسماعيل بن القاسم بن عيذون بن
هرون بن عيسى بن محمد بن سليمان، الكبرى الاميرية بيولاقي، مصر، ١٣٢٤ق

فهرست مطالعات:

- ذيل الامالي و النوادر، قالي البغدادي ابو علي اسماعيل بن القاسم بن عيذون بن
هرون بن عيسى بن محمد بن سليمان، دار الجيل، دار الافاق الجديدة،
بيروت، ١٤٠٧ق = ١٩٨٧م
- الفهرست لابن النديم، محمد بن اسحاق ابن النديم، مكتبة التجارية الكبرى،
القاهرة، ١٣٤٨ق
- رسالة الغفران، ابي العلاء المعري (احمد بن عبدالله بن سليمان القضاعي التنوخي
المعري)، مكتبة، القاهرة، ١٣٤٢ق = ١٩٢٣م
- صبح الاعشى في صناعة الانشاء، ابي العباس احمد الفلقشندي، دار الكتب
المصرية، دار السلطانية، دار الخديوية، القاهرة، ١٣٤٠ق = ١٢٩٨
- المثل السائر في ادب الكاتب و الشاعر، ضياء الدين نصر الدين محمد ابن اثير،
دار النهضة، مصر، ٢٠٠٧



عنوان درس به فارسی: تاریخ معجم نویسی عنوان درس به انگلیسی: History of Lexicography	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	درس پیشیاز: ندارد	
				عملی		
	پایه		نظری			
			عملی			
	اصلی- الزامی		نظری			
			عملی			
	تعداد ساعت: ۳۲					
				عملی		

آموزش تکمیلی: دارد	ندارد	آزمایشگاه
کارگاه	سفر علمی	سمینار

اهداف کلی درس:

آشنایی با روند کلی معجم نویسی در زبان عربی و جهان اسلام

اهداف رفتاری:

دستیابی دانشجویان به اطلاعات لازم درباره معجم نویسی در سیزده قرن گذشته در جهان اسلام و شناخت کاستی ها در این زمینه به هدف آماده شدن برای تدوین معاجم امروزی و نوین.

سرفصل:

علل پیدایش معاجم، بافت تاریخی و سیاسی پیدایش معاجم، روش های مختلف معجم نویسان قدیم و فلسفه آنها، نحوه دستیابی نویسندگان به مواد زبانی، موضوع تقلید یا سرقت ادبی معجم نویسان،



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
		آزمون های نوشتاری	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- فرهنگ نامه‌های عربی به فارسی، علی نقی منزوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۷.

- منهج تدوین معجم مصطلحات العلوم الاسلامیه، محمد هادی یعقوب نژاد، مرکز المعلومات والوثائق الاسلامیه، قم، بوستان کتاب، ۱۳۸۶.

- المختص، ابن سیده علی بن اسماعیل، بیروت، دار الجیل، ۱۹۹۱.

- معجم مقاییس اللغة، احمد بن فارس، بیروت، دارالفکر، ۱۹۹۸.

- لسان العرب، محمد بن مکرم ابن منظور، بیروت، دار صادر، ۱۳۷۴.

- شرح قاموس المسمى تاج العروس من جواهر القاموس، محمد بن محمد مرتضی الزبیدی، مصر، مطبعة الخیریه، ۱۳۰۶.

- معجم العین، خلیل بن احمد، مطبعة العانی، بغداد، ۱۹۶۷.



عنوان درس به فارسی: تحقیق در معاجم معاصر عنوان درس به انگلیسی: Research on Modern Lexicons	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیش نیاز: ندارد
				عملی	
			پایه	نظری	
				عملی	
			اصلی -	نظری	
			الزامی	عملی	
				عملی	
<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار					

اهداف کلی درس:

آشنایی با شخصیت ها و علل تالیف معجم های معاصر

اهداف رفتاری:

توان مقایسه کیفی معجم های معاصر و شناخت نقاط قوت و ضعف آنها و تصمیم گیری در باره چگونگی و چرایی معجمهایی که بر طرف کننده نقایص موجود باشند.

سرفصل:

خانواده فرهنگ های المتجدد و اعتبار آنها، خانواده فرهنگ های المورد، کیفیت و اعتبار فرهنگ های علمی، کیفیت و اعتبار المعجم الوسيط، اعتبار فرهنگ های عربی مستشرقین، بهره گیری فرهنگها از لغت نامه های قدیم، بهره گیری فرهنگهای جدید از میراث عرب قدیم، بهره گیری فرهنگ های جدید از میراث زبانهای سامی.



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
❖		آزمون های نوشتاری	❖
		عملکردی	

فهرست منابع:

- محیط المحيط، بطرس بستانی، بیروت، بی تا، ۱۸۶۷.
- اقرب الموارد فی فصیح العربیه و الشوارد، سعید الشرتونی، بیروت مکتبه لبنان، ۱۹۹۲.
- المعجم الوسیط، قاهره، مکتبه الشروق الدولیه، ۲۰۰۴.
- المنجد الوسیط فی العربیه المعاصره، الاشراف علی العمل صبحی حموی، بیروت: دارالمشرق، ۲۰۰۳.
- المنجد فی الاعلام، تونل فردینان، قم، ذوی القری، ۱۳۸۲.
- المنجد فی اللغة العربیه المعاصر، تألیف انطوان نعمه، تهران: پارس نویسا، ۱۳۸۳.
- المنجد فی اللغة و الادب والعلوم، لويس معلوف، بیروت: المطبعه الكاثولیکه، بی تا.
- القاموس العصری، الیاس انطون الیاس، قاهره، المطبعه العصریه، ۱۹۶۸.
- المورد الاکبر: قاموس انکلیزی - عربی حدیث، تألیف منیر البعلبکی: اتمه و راجعه د. رمزی منیر البعلبکی، بیروت، دار العلم للملایین، ۲۰۰۶.



عنوان درس به فارسی: تربیت مترجم عنوان درس به انگلیسی: Translator Training	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	چیرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
				عملی	
	پایه		نظری		
			عملی		
	تعداد ساعت: ۳۲		اصلی - الزامی	نظری	
				عملی	
				عملی	

☐ آزمایشگاه
☐ ندارد
☐ آموزش تکمیلی: دارد

☐ کارگاه
☐ سفر علمی
☐ سمینار

اهداف کلی درس:

آماده سازی دانشجویان مقطع دکتری مطالعات ترجمه برای آموزش ترجمه به دانشجویان این رشته در مقاطع پایین تر.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانش آموختگان این رشته برای آموزش علمی مباحث ترجمه به نسل های جدید و تربیت مترجم بر اساس معیارهای اصولی و استاندارد

سرفصل:

آموزش خوانش صحیح، تند نویسی، تلخیص نت برداری، نقش اطلاعات عمومی مترجم در مباحث اقتصادی، فرهنگی، صنعت، نفت، رسانه، جهانی شدن، اطلاعات حقوقی، مترجم و جامعه شناسی، مترجم و روانشناسی، مترجم و فلسفه، بلاغت و ترجمه، ترجمه آکادمیک، نظریه پردازی در ترجمه، نقد ترجمه، ارزیابی ترجمه



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
		آزمون های نوشتاری	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Basic Concepts and models for Interpreter and Translator
training, Daniel Gile, Benjamins Translation Library, ۲۰۰۹.

- تربیت مترجم شفاهی و مکتوب، ویلهلم ک. ویربا مترجم کامبیز محمودزاده، تهران،
رهنما، ۱۳۷۹.



دروس پیشیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: روش های تدریس ترجمه عنوان درس به انگلیسی: Methods of Translating Training
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی -		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی	الزامی			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آموزش روش های مختلف ترجمه به مدرسان ترجمه

اهداف رفتاری:

از آنجا که یکی از زمینه های شغلی و مهارت های لازم برای فارغ التحصیلان این رشته تدریس شیوه های ترجمه به دانش جویان و علاقمندان در مقاطع پایین تر است توانمند شدن دانش آموختگان این رشته در تربیت مترجم و دانستن شیوه های علمی ترجمه ضروری است که این درس ضرورت فوق الذکر را برطرف خواهد کرد.



سرفصل:

سطح بندی گروه های مختلف دانشجویی، نحوه تعیین منبع، شناخت ملیت مخاطبان، شناخت چند زبانی مترجمان، شناخت رشته علمی مخاطبان، سطح سنی مخاطبان، شرایط شغلی، فرهنگ اجتماعی مخاطبان، کیفیت متن اصلی، علم به موضوع متن، افزایش سطح متن، ارتباط با درس های مهارتی، زنجیره سازی متن، استفاده از متون روایی، استفاده از مترادف، معادل سازی، استفاده از متضادها، جمله سازی، استفاده از ادات.

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
*		آزمون های نوشتاری	*
		عملکردی	

فهرست منابع:

- گزیده مقاله ها درباره زبان شناسی، روش تدریس، ترجمه و ادبیات، ضیاء حسینی، تهران، رهنما، ۱۳۸۶.
- الترجمة و التعريب بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية، محمد الديدواوى، المركز الثقافى العربى، بيروت، ۲۰۰۲.
- منهج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهوايه و الاحتراف، محمد الويداوى، المركز الثقافى العربى، بيروت، ۲۰۰۵.
- اصول و فنون آموزش زبان و ترجمه، دایان لارسن فریمن، ترجمه فرزانه قیدی، تهران، تکريم، ۱۳۸۵.



دروس جبرانی



۱- بررسی لهجه ها در کشورهای عربی

دروس پیشنهادی: ندارد			نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: بررسی لهجه ها در کشورهای های عربی عنوان درس به انگلیسی: Evaluating the tongues in Arab world
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی- الزامی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آشنا شدن با مبانی و ریشه های زبان عربی و ارتباط دیگر زبان های سامی با زبان عربی به لحاظ ساختارهای نحوی و واژگانی و مفهومی و تحلیل نقادانه ارتباط معنایی و ساختاری متون قدیم و معاصر عربی با زبان های سامی.

اهداف رفتاری:

توانمند شدن دانشجویان در درک متون و مکالمه هایی که بر اساس لهجه های محلی ارائه می شود

سرفصل:

مختصری از نقش ترجمه در علوم و فنون، تبادل فرهنگ و تمدن ، مکتب های ترجمه ، ساختارهای زبانها، مشترکات و تفاوت های زبانها، درساختار ، مفردات ، قواعد دستوری، واژه و عبارت ، مراحل تطور ترجمه از زبانهای دیگر به عربی و عربی به فارسی، اسلوبهای ترجمه از عربی به فارسی

فهرست منابع:



- قاموس المصطلحات و التعابير الشعبية ، احمد ابوسعدي ، دارالفكر ، لبنان ، ١٩٨٠.
- اللغة العربية الحديثة، محمد علي آذرشب، تهران، سمت، ١٣٨٤.
- دروس في لغة الاعلام المسموع، حامد صدقي، تهران، دانشگاه امام صادق، ١٣٨٠.
- عربي معاصر: به انضمام لهجات اصلي عربي، اكه هارت شولتز، تهران، انتشارات علم،

١٣٩١



۲- ترجمه شفاهی و همزمان

دروس پیشنیاز: ندارد			نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: نگارش (۱) عنوان درس به انگلیسی: Interpreting translation
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری				
	عملی	اصلی- الزامی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

هدف این درس توانمندی دانشجویان در برگردان کردن همزمان در کنفرانس های بین المللی و مصاحبه های رادیو تلویزیونی است.

سرفصل:

در این درس دانشجویان با حضور در آزمایشگاه زبان با گوش دادن به سخنرانی های ارائه شده از طریق توار و فایل های صوتی و تصویری که به تشخیص استاد تعیین می گردد و به ترجمه همزمان می پردازند تا از این رهگذر کسب مهارت نهوده و بر توانمندی و سرعت خویش بیفزایند.

فهرست منابع:

- گفت و شنود عربی، سعید شیبانی، تهران، پایا، ۱۳۸۴.



۳- اصول ترجمه:

عنوان درس: به فارسی: نگارش (۱) عنوان درس به انگلیسی: The Principles of translation	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	<div></div>	دروس پیشنهادی: ندارد	
			عملی		
	تعداد ساعت: ۳۲		پایه		نظری
					عملی
	اصلی- الزامی		اختیاری		نظری
					عملی
					نظری
عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس:

آموزش اصول مبانی ترجمه در زبان عربی با توجه به ساختارهای واژگانی و جمله و اسنادی

سرفصل:

عناوینی که در این درس مورد توجه قرار می گیرد بررسی مشکلات نحوی و ساختاری در ترجمه از عربی، انتقال مسائل زیباشناختی در ترجمه، اشتراک لفظی، فعل های کمکی در عربی و نحوه ترجمه آنها، ترجمه زبان از عربی به فارسی، ترجمه جملات طولانی و چگونگی شکست آنها، ترجمه ساختارهای پیچیده عربی به فارسی، ترجمه واژه های رابط و حروف اضافه و....

فهرست منابع:

- ۱- لطفی پور ساعدی، کاظم، درآمدی به اصول روش ترجمه، نقش دانشگاهی، ۱۳۸۵.
- ۲- معروف، یحیی، فن ترجمه: انتشارات سمت، ۱۳۸۰.
- ۳- ناظمیان، رضا، روشهایی در ترجمه از عربی به فارسی، سمت، ۱۳۸۱.

